

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.12>

КЛАССИФИКАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ КОНЦЕПЦИЙ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО

Научная статья

Гич О.Н.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4975-1900;

¹ Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (gich.on[at]dvfu.ru)

Аннотация

В статье анализируется развитие лингводидактического дискурса за последние 30 лет и его связь с изменениями роли английского языка в мире и разнообразием его вариантов. Исследование выявляет появление новых идей и подходов к преподаванию английского языка как неродного и предлагает новую классификацию концепций преподавания, основанную на степени использования конкретного национального варианта английского языка в процессе обучения неносителей. Эта классификация помогает систематизировать и сравнить различные подходы к преподаванию английского языка как неродного и обозначает путь к дальнейшим исследованиям и разработке эффективных методов преподавания. В итоге расширение и структурные изменения лингводидактического дискурса призваны содействовать улучшению качества преподавания английского языка в мире, учитывая его все большую роль и важность как международного коммуникационного средства.

Ключевые слова: норма, вариант языка, лингводидактика, международный язык, транслингвальность.

CLASSIFICATION OF MODERN CONCEPTS OF TEACHING ENGLISH AS A NON-NATIVE LANGUAGE

Research article

Gich O.N.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4975-1900;

¹ Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

* Corresponding author (gich.on[at]dvfu.ru)

Abstract

The article analyses the development of linguodidactic discourse over the last 30 years and its relation to the changing role of English in the world and the diversity of its variants. The study identifies the emergence of new ideas and approaches to teaching English as a non-native language, and proposes a new classification of teaching concepts based on the extent to which a particular national variant of English is used in the teaching of non-native speakers. This classification helps to systematize and compare different approaches to teaching English as a non-native language, and marks the way for further research and development of effective teaching methods. Ultimately, the expansion and structural changes in the linguistic and didactic discourse are intended to contribute to the improvement of the quality of English teaching in the world, given its increasing role and importance as an international communication medium.

Keywords: norm, language variant, linguodidactics, international language, translanguaging.

Введение

В течение последних 30 лет произошли значительные изменения и развитие лингводидактического дискурса. Одним из основных изменений стало появление новых идей и подходов к преподаванию английского языка. Ранее основным фокусом было овладение правильной грамматикой и лексикой, т. е. языковой нормой, но с течением времени осознание роли коммуникации и функционального использования языка стало главной целью обучения.

Кроме того, разнообразие вариантов английского языка в мире также сыграло свою роль в эволюции лингводидактического дискурса. Вместо того чтобы сосредотачиваться только на стандартном британском или американском английском, признана важность учета различных национальных вариантов и акцентов при обучении английскому как неродному.

В современном мире английский язык приобрел статус языка-посредника. Зачастую владение английским языком является необходимым умением для развития в профессиональной деятельности и карьерного роста. Также мировая массовая культура оказывает влияние на распространение английского языка. В связи с этим растет общественный запрос на изучение английского языка, появляется все большее количество преподавателей, заинтересованных в поиске эффективных методов и подходов к преподаванию английского языка. Научная дискуссия вокруг преподавания английского языка привела к отделению тематического дискурса о преподавании английского языка от общего лингводидактического дискурса, а сам английский язык получил особый статус среди иных языков [2, С. 9].

На основе этих изменений можно предложить новую классификацию концепций преподавания английского языка, основанную на степени использования конкретного национального варианта английского в процессе обучения. Эта классификация помогает систематизировать и сравнить различные подходы к преподаванию английского языка как неродного и предоставляет основу для дальнейших исследований и разработки эффективных методов преподавания.

Значение нормы в преподавании языков

Традиционно преподавание иностранных языков опирается на нормы, выработанные носителями языка, то есть совокупность «общепринятых и общеобязательных правил выбора и употребления языковых средств» [3, С. 162]. Для большинства языков опора на национальный вариант при преподавании не является проблемой, так как большинство носителей данного языка живут в одной стране и имеют общую культуру и историю. Английский же язык сейчас не является отличительной чертой только британцев или американцев [12], чьи варианты традиционно считаются нормативными для преподавания [8]. Кроме того, если иные языки изучаются, в первую очередь, для общения на них с носителями, то функционирование английского языка более широко и цели изучения более многообразны.

В связи с многообразием вариантов английского языка и этической проблемой выделения одного варианта как нормопорождающего многие методисты и исследователи предлагают отказаться от ориентации на нормы британского и/или американского варианта английского языка [6], [7]. Тем не менее полностью исключить опору на некие правила при преподавании невозможно, поэтому предлагаются разные пути поиска нормы.

Принцип классификации лингводидактических концепций

Проанализировав источники, мы выделили 6 основных и наиболее сформированных концепций преподавания английского языка:

1. Английский как второй язык (English as a Second Language, ESL);
2. Английский как иностранный язык (English as a Foreign Language);
3. Транслингвальный подход (Translinguism);
4. Английский как международный язык (English as an International Language, EIL);
5. Международный английский (International English, IE);
6. Английский как язык-посредник (English as a Lingua Franca, ELF).

Мы предлагаем классифицировать эти концепции согласно принципу наличия или отсутствия опоры на определенный национальный вариант английского языка и расположить их в зависимости от степени зависимости от конкретного варианта английского языка. Соответственно, экстремальными значениями шкалы будут являться полная опора на один национальный вариант и полное отсутствие опоры на какой-либо вариант.

Основные Результаты

Концепцией, которая опирается только на один конкретный национальный вариант, является преподавание английского языка как второго. Это традиционный и самый распространенный подход к преподаванию английского языка в англоязычных странах. Преподавание языка опирается на нормы конкретного национального варианта, в среде которого и находится обучающийся, то есть в США обучают литературному американскому варианту английского языка, в Канаде – канадскому варианту английского языка и т. д. [4, С. 93-95].

Вторая традиционная концепция – преподавание английского языка как иностранного, также имеет тенденцию опоры на один вариант, чаще всего британский, но с учетом существования некоторых других вариантов, обычно американского и австралийского. Первые две концепции весьма схожи и отличаются друг от друга социокультурным контекстом: при изучении английского языка как иностранного целевая языковая среда отсутствует, а при изучении английского как второго языка обучение происходит при непосредственных контактах учащегося с носителями изучаемого варианта [4, С. 88].

Следующей концепцией является идея о транслингвальной коммуникации [18]. Под транслингвальностью понимается постепенный переход от одной лингвокультуры к другой, в результате которого происходит некоторая степень их слияния при отсутствии полной ассимиляции, при этом сохраняется лингвокультурная идентичность пользователей языков и создается смешанный дискурс [9, С. 37-39]. Применение транслингвальности в преподавании подразумевает не жесткое следование нормам изучаемого варианта, как в предыдущих двух концепциях, а учет родного языка учащегося и позволение учащемуся сформировать свой индивидуальный вариант, основанный на смешении двух языков и культур и выражающий его идентичность [1, С. 45-46]. Язык изучается на практике, а не системно. О. Гарсия предлагает проводить сопоставление языков, использовать весь языковой репертуар учащихся, читать писателей-билингвов и побуждать к речетворчеству [10, С. 112-113].

Четвертая концепция носит название английский как международный язык. Она предложена Л. Смитом [16] и заключается в отказе от опоры на варианты Внутреннего круга в концепции Б. Качру. Вместо этого предлагается опора на некий локальный вариант, свойственный тому или иному региону [15]. Целями обучения ставятся обретение способности обращать внимание на прагматическую уместность формы, выбранной для высказывания, и изучение стратегий и тактик понимания смысла высказывания для успешной межкультурной коммуникации [5]. Таким образом, если предполагается, что учащийся в дальнейшем больше всего будет взаимодействовать с азиатским регионом, то не имеет смысла изучение норм британского варианта английского языка. Такому ученику нужно ознакомиться с культурой азиатских стран и лингвистическими особенностями китайского, японского, корейского, вьетнамского вариантов английского языка для дальнейшей успешной межкультурной коммуникации.

Следующая концепция также рассматривает английский как язык международного общения и носит название международного английского. Последователи данной идеи пытаются разработать инвариант английского языка, выделить из всех вариантов интернациональное ядро. Инвариант должен включать в себя черты всех национальных вариантов [17]. Эта концепция была предложена в 80-х годах XX века Р. Квирком, однако на данный момент общий мировой стандарт до сих пор не разработан [13].

Шестая концепция является самой радикальной, так как предполагает отказ от опоры на любой естественно сложившийся вариант даже с целью выделения общей нормы. При преподавании английского языка как языка-посредника авторами предлагается искусственное создание ядра английского языка. В отличие от предыдущего подхода, где ядро выделялось из существующих вариантов, авторы данной концепции предлагают обратиться к

корпусной лингвистике [14]. Основоположителем данной концепции считается Дж. Дженкинс. Ее идея основана на том, что большая часть межкультурной коммуникации на английском языке происходит между носителями. При таком общении многие нормы, употребляемые носителями национальных вариантов, нерелевантны, потому что коммуникация проходит успешно даже при наличии ошибок в речи. Дж. Дженкинс предлагает выделить в ядро только те нормы, которые могут сделать межкультурную коммуникацию успешной или неудачной [11, С. 154-155]. Таким образом, исследуя корпуса и проводя коммуникативные эксперименты, можно выявить набор наиболее важных правил и основывать обучение на них.

Заключение

Применяя принцип наличия опоры на национальный вариант для классификации, мы смогли упорядочить существующее многообразие лингводидактических концепций (см. рис. 1). Данная классификация может трансформироваться при дальнейшем развитии лингводидактического дискурса.

В современном лингводидактическом дискурсе соседствуют более старые, традиционные идеи и новаторские подходы, ориентированные на поликультурность современного мира и отражающие изменения функционирования английского языка. Можно отметить, что более современные концепции являются функциональными, что позволяет им отказываться от системности в обучении и опираться на практическое применение языка, в то же время среди преподавателей-практиков многие предпочитают системный подход, что позволяет традиционным концепциям не терять своей актуальности.

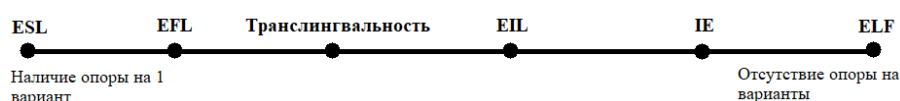


Рисунок 1 - Классификация лингводидактических концепций преподавания английского языка как неродного по принципу опоры на национальные варианты языка
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.12.1>

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Васильева Ю.С. Лингводидактический потенциал транслингвального подхода в преподавании иностранного языка / Ю.С. Васильева // Педагогический опыт: от теории к практике. — 2021. — С. 45-46.
2. Гич О.Н. Концепты "NATIVE SPEAKER" и "НОСИТЕЛЬ ЯЗЫКА" в англоязычном и русскоязычном лингводидактическом научном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.Н. Гич; Моск. гос. областной ун-т. — Мытищи, 2020. — 23 с.
3. Загоровская О.В. Языковая норма и норма литературного языка как лингвистические понятия / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. — 2016. — № 2. — С. 161-165.
4. Ловцевич Г.Н. Кросскультурный терминологический словарь как способ репрезентации терминологии гуманитарных наук / Г.Н. Ловцевич; Дальневост. гос. ун-т. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2009. — 264 с.
5. Прошина З.Г. Контактная вариатология английского языка: Проблемы теории. World Englishes Paradigm / З.Г. Прошина. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. — 208 с.
6. Прошина З.Г. Смена парадигмы в языковом образовании: от изучения английского как иностранного языка (EFL) к английскому как международному языку (EIL) / З.Г. Прошина // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. — 2016. — № 4. — С. 132-138.
7. Салькова М.А. Лингвистика и лингводидактика сегодня: выходя за пределы языковой нормы / М.А. Салькова, Л.С. Петрова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. — 2021. — № 1(838). — С. 137-150.
8. Andreasson A.M. Norm as a Pedagogical Paradigm / A.M. Andreasson // World Englishes. — 1994. — Vol. 13. — № 3. — P. 395-409. — DOI: 10.1111/j.1467-971x.1994.tb00325.x
9. Canagarajah A.S. Multilingual Writers and the Academic Community: towards a Critical Relationship / A.S. Canagarajah // Journal of English for Academic Purposes. — 2002. — № 1. — P. 29-44. — DOI: 10.1016/s1475-1585(02)00007-3.
10. García O. Countering the Dual: Transglossia, Dynamic Bilingualism and Translanguaging in Education / O. García // The Global-Local Interface and Hybridity: Exploring Language and Identity / R. Rubdy, L. Alsagoff. — Bristol: Multilingual Matters, 2014. — P. 100-118.

11. Jenkins J. Teaching Pronunciation for English as a Lingua Franca: A Sociopolitical Perspective / J. Jenkins // *The Globalisation of English and the English Language Classroom* / C. Gnutzmann, F. Intemann. — Narr Francke Attempto Verlag, 2008. — P. 145-158.
12. Holliday A. English as a Lingua Franca, 'Non-native Speakers' and Cosmopolitan Realities / A. Holliday // *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues* / F. Sharifian. — Bristol: Multilingual Matters, 2009. — P. 21-33.
13. Quirk R. International Communication and the Concept of Nuclear English / R. Quirk // *English for Cross-Cultural Communication* / L.E. Smith. — London: Palgrave Macmillan, 1981. — P. 151-165.
14. Seidlhofer B. Giving VOICE to English as a Lingua Franca / B. Seidlhofer // *From International to Local English — and Back Again* / R. Facchinetti, D. Crystal., B. Seidlhofer. — Frankfurt: Peter Lang, 2010. — P. 147-163.
15. Sharifian F. English as an International Language: An Overview / F. Sharifian // *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues*. — Bristol: Multilingual Matters, 2009. — P. 1-18.
16. Smith L.E. English as an International Language. No Room for Linguistic Chauvinism / L.E. Smith // *Readings in English as an International Language*. — Oxford; New York; Toronto: Pergamon Press, 1983. — P. 7-11.
17. Trudgill P. *International English: A Guide to the Varieties of Standard English* / P. Trudgill, J. Hannah. — New-York: Routledge, 2013. — 160 p.
18. Zamel V. Toward a Model of Transculturation / V. Zamel // *Tesol Quarterly*. — 1997. — Vol. 31. — № 2. — P. 341-352. — DOI: 10.2307/3588050.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vasil'eva Ju.S. Lingvodidakticheskij potencial translingval'nogo podhoda v prepodavanii inostrannogo jazyka [Linguodidactic Potential of the Translingual Approach in Foreign Language Teaching] / Ju.S. Vasil'eva // *Pedagogicheskij opyt: ot teorii k praktike* [Pedagogical Experience: From Theory to Practice]. — 2021. — P. 45-46. [in Russian]
2. Gich O.N. Koncepty "NATIVE SPEAKER" i "NOSITEL JaZYKA" v anglojazychnom i russkojazychnom lingvodidakticheskom nauchnom diskurse [Concepts "NATIVE SPEAKER" and "LANGUAGE BEARER" in English- and Russian-Language Linguodidactic Scientific Discourse]: abst. diss. ... PhD in Philology / O.N. Gich; Moscow State Regional University. — Mytishhi, 2020. — 23 p. [in Russian]
3. Zagorovskaja O.V. Jazykovaja norma i norma literaturnogo jazyka kak lingvisticheskie ponjatija [Linguistic Norm and Literary Language Norm as Linguistic Concepts] / O.V. Zagorovskaja // *Izvestija Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Proceedings of the Voronezh State Pedagogical University]. — 2016. — № 2. — P. 161-165. [in Russian]
4. Lovcevic G.N. Krosskul'turnyj terminologicheskij slovar' kak sposob reprezentacii terminologii gumanitarnyh nauk [Cross-cultural Terminological Dictionary as a Way of Representation of Humanities Terminology] / G.N. Lovcevic; Far Eastern State University — Vladivostok: Far Eastern State University Publishing House, 2009. — 264 p. [in Russian]
5. Proshina Z.G. Kontaknaja variantologija anglijskogo jazyka: Problemy teorii. World Englishes Paradigm [Contact Variantology of English: Problems of Theory. World Englishes Paradigm] / Z.G. Proshina. — M.: FLINTA: Nauka, 2017. — 208 p. [in Russian]
6. Proshina Z.G. Smena paradigmy v jazykovom obrazovanii: ot izuchenija anglijskogo kak inostrannogo jazyka (EFL) k anglijskomu kak mezhdunarodnomu jazyku (EIL) [Paradigm Shift in Language Education: From English as a Foreign Language (EFL) to English as an International Language (EIL)] / Z.G. Proshina // *Social'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke* [Social Sciences and Humanities in the Far East]. — 2016. — № 4. — P. 132-138. [in Russian]
7. Sal'kova M.A. Lingvistika i lingvodidaktika segodnja: vyhodja za predely jazykovoj normy [Linguistics and Linguodidactics Today: Going beyond Linguistic Norms] / M.A. Sal'kova, L.S. Petrova // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Sciences]. — 2021. — № 1(838). — P. 137-150. [in Russian]
8. Andreasson A.M. Norm as a Pedagogical Paradigm / A.M. Andreasson // *World Englishes*. — 1994. — Vol. 13. — № 3. — P. 395-409. — DOI: 10.1111/j.1467-971x.1994.tb00325.x
9. Canagarajah A.S. Multilingual Writers and the Academic Community: towards a Critical Relationship / A.S. Canagarajah // *Journal of English for Academic Purposes*. — 2002. — № 1. — P. 29-44. — DOI: 10.1016/s1475-1585(02)00007-3.
10. García O. Countering the Dual: Transglossia, Dynamic Bilingualism and Translanguaging in Education / O. García // *The Global-Local Interface and Hybridity: Exploring Language and Identity* / R. Rubdy, L. Alsagoff. — Bristol: Multilingual Matters, 2014. — P. 100-118.
11. Jenkins J. Teaching Pronunciation for English as a Lingua Franca: A Sociopolitical Perspective / J. Jenkins // *The Globalisation of English and the English Language Classroom* / C. Gnutzmann, F. Intemann. — Narr Francke Attempto Verlag, 2008. — P. 145-158.
12. Holliday A. English as a Lingua Franca, 'Non-native Speakers' and Cosmopolitan Realities / A. Holliday // *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues* / F. Sharifian. — Bristol: Multilingual Matters, 2009. — P. 21-33.
13. Quirk R. International Communication and the Concept of Nuclear English / R. Quirk // *English for Cross-Cultural Communication* / L.E. Smith. — London: Palgrave Macmillan, 1981. — P. 151-165.
14. Seidlhofer B. Giving VOICE to English as a Lingua Franca / B. Seidlhofer // *From International to Local English — and Back Again* / R. Facchinetti, D. Crystal., B. Seidlhofer. — Frankfurt: Peter Lang, 2010. — P. 147-163.
15. Sharifian F. English as an International Language: An Overview / F. Sharifian // *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues*. — Bristol: Multilingual Matters, 2009. — P. 1-18.

16. Smith L.E. English as an International Language. No Room for Linguistic Chauvinism / L.E. Smith // *Readings in English as an International Language*. — Oxford; New York; Toronto: Pergamon Press, 1983. — P. 7-11.
17. Trudgill P. *International English: A Guide to the Varieties of Standard English* / P. Trudgill, J. Hannah. — New-York: Routledge, 2013. — 160 p.
18. Zamel V. Toward a Model of Transculturation / V. Zamel // *Tesol Quarterly*. — 1997. — Vol. 31. — № 2. — P. 341-352. — DOI: 10.2307/3588050.